



SECRETARÍA  
DE EDUCACIÓN  
GOBIERNO DE CHIAPAS

**CHIAPAS**  
*de Corazón*



**Mi Escuela en Casa**

CUADERNILLO  
**PRIMARIA INDÍGENA**

BATS'IL K'OP TSELTAL



**Dr. Rutilio Escandón Cadenas**  
Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas



**Mtra. Rosa Aidé Domínguez Ochoa**  
Secretaria de Educación

## **Directorio**

**Mtro. Marco Antonio Morales Vázquez**  
Subsecretario de Educación Estatal

**Mtro. José Luis Hernández de León**  
Subsecretario de Educación Federal

**Mtro. Ismael de León Roblero**  
Subsecretario de Planeación Educativa

**Lic. Pedro Gaudencio Martínez Esquinca**  
Coordinación General de Asuntos Jurídicos y Laborales

**M.E. Hernán López Vázquez**  
Coordinación General de Administración Federalizada

**Mtro. José Ramón Pérez Villatoro**  
Coordinación General de Administración Estatal

**Elaborado por la Secretaría de Educación  
y publicado en el mes de abril del 2020**

**Correo@educacionchiapas.gob.mx  
www.educacionchiapas.gob.mx**

Como parte de las medidas preventivas que se han implementado en todo el país ante la emergencia ocasionada por la pandemia COVID 19; el día 14 de marzo de 2020, el Secretario de Educación Pública (SEP), Lic. Esteban Moctezuma Barragán, anunció la suspensión de clases a partir del 20 de marzo del año en curso.

Derivado de ello, la Secretaría de Educación del Estado de Chiapas, encabezada por la Mtra. Rosa Aidé Domínguez Ochoa, se dio a la tarea de diseñar materiales educativos con los que se busca salvaguardar la salud de los estudiantes y trabajadores de la educación en esta entidad, estrategia que fue creada bajo la perspectiva del personal especializado en las áreas y grados específicos que, hoy en día, se pone a disposición de todos los estudiantes y familias para que sean aprovechados en su estudio y revisión.

Dicha acción, se concentró en la producción de contenidos educativos a distancia que fortalezcan el proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes que acuden a nuestras escuelas, buscando que la medida preventiva de aislamiento social, impacte lo menos posible en su proceso de desarrollo educativo formal, delineándose para ello, una serie de materiales televisivos, radiofónicos y en internet con el fin de que las niñas, niños y jóvenes puedan repasar contenidos correspondientes a sus grados específicos de una forma didáctica y accesible.

No obstante lo anterior y dado que en ciertas regiones de Chiapas existe poca o nula conectividad, tanto televisiva como de acceso a internet, se produjeron también materiales didácticos impresos para que los estudiantes que viven en zonas de difícil acceso, tengan la oportunidad de abordar contenidos de estudio desde sus hogares, medida que fue pensada de forma integral, al incluir a todos en esta importante estrategia, con la que se cumple además el atributo de equidad educativa, como derecho humano contemplado en el artículo 3º constitucional.

Es importante mencionar, que las acciones antes propuestas, son las pertinentes para propiciar el desarrollo de habilidades correspondientes a grados y niveles específicos, pudiéndose encontrar en ellas, diversas actividades, desafíos, contenidos disciplinares, lecturas, entre otros. Estos contenidos pretenden que los estudiantes tengan una continuidad en su aprendizaje y evitemos con ello un retraso.

**“En tiempos de crisis, que la educación sea un motivo para la unidad y la resiliencia de la nación”.**

**RUTILIO ESCANDÓN CADENAS**



**Sjunal at'elil te ya yich' pasel ta yutil na yu'un te ma stak'  
xlok'otik ta swenta te chamel COVID-19.**

**Sba bijubtesel**

**Bats'il k'op Tseltal**



## Yak'el ta na'el stojol te at'ele

Te at'elilefik te pasbil ta bay jun i to, ja' ya yich' ak'el ta stojol te me'il tatiletik soknix-euk te jnopjnetik ta swenta yu'un te muk'ul chamel coronavirus COVID-19 tal ta jtojoltik, melei i to, te at'ele ja' t'unbil ta pasel yu'un ja'uk ya yich' pasel ta bay yutil na ta komon.

Te at'elitik ja'ukme ya xju' ya skoltay te alnich'an te beluk la yilik tal ta snail nopjun, melei jichme ya smuk'ubtes sok yame yak'bey yipal ta snopel te ayuk muk' yip k'inal ya ya'iyik ta stojolik te bin-a ya xtal ta jtojoltike.

K'oem ta jkot'antik te bayal sk'oplal te ayuk nojbtesel ta jtojoltik, ja'nix jich bit'il te k'oem ta joltik te komon ya jpastik te at'ele, melei ja'me jich ya xju' ku'untik ta spasel te at'el ta bay yutil jnatik, melei tulan te chamel-a tal ta swenta te jlumaltike, (melei ma'yuk nopjun ta bay snail nopjnetik) melei i to, jakukme xk'ot ta kot'antik te bayal sok tulan sk'oplal te yakuk kak'beytik yil te alnich'an ta bay yutil jnatik.



## Bin at'elil ya yich' pasel

Tulanme sk'oplal te yakuk xk'ot ta yot'an te me'il tatiletik te yanix yak'bey yil-uk te ch'in alaletik te beluk chajbanbil ta swenta nopel jun, meel i to, ja'me jich ya xju' yu'un snopel jun te jnopjunetik sok jichme ya xnojb ta spasel te at'eletik jich bit'il to: stael nopel ta lek, sts'ibuyel jun, stael lek mok tulan k'opetik, sk'oponel jun sok spukel o sts'ibuyel jun ta bats'il k'opetik sok ta kaxlan k'op, snopel st'unel lek te ajtaliletik, snopel te beluk ya xju' yu'un spasel te jnopjunetik sok beluk ma' stak' spasik, meel ayotikme ta komon, sok yantikxan. Yakukme xju' spasel at'elil te banti snitiklayoj sba te beluk ya yich' ilel ta snail nopjun sok te beluk ya jk'antik ya snop te alnich'ane.

Te at'elil to, ya me sk'an ya yich' pasel ta junjun k'ajk'al (ja'nixme te k'alalma' xbajt ta nopjun te ch'in alaletike), te at'el pasbil to, ma' wokol ta pasel sok kumulkum pasbil. Me'il tatiletik, ya jk'antik te yakuk xju' awu'unik ta spasel te at'el to, meel ja'me ya xtuun yu'un te awal anich'anike. Meel i to, te beluk ya spas te awal anich'anike, ja'me ya yak'bey yil te jbijteswanej te k'ala ya xsujt bael ta snail nopjun teme jajch' te nopjune.



## Sbabial nojbtesel

At'el te ya yich' pasele

- Biluk biilil: k'opetik te ya xtuun ta sbiltesel biluketik.
- Bats'il biilil: ja' te biililetik, sbiil j pam lumetik sok yantikxan, ya yich' ts'ibuyel ta muk'ul ts'ib te xjajch'ibal biilile.
- Sk'oponel pasbil jun
- Sk'oponel jcholbil k'op mok lo'il k'op ta bats'il k'op sok ta kaxlan k'op



### ¡Yorail at'el!

- Pasa mok ts'ibuybeya sbiil te beluk biluketik ay ta yutil anaiké, bats'il k'opme xa apasik.
- Albeya te alnich'an ta ak'a sts'ibuybey sbiil te jayeb tulatik te ayatik ta nainele (tatil, me'il, mamil, mamuchil, juntatil, tatjunil, me'junil, ichanil, chichil, sok yantikxan).

Ilbeyame lek awil teme lek ya sts'ibuy te awal anich'anike, lek bal ya spas ta balalbal k'opetik, lekbal-a bajt' ts'ibuyel yu'un te beluk la spase, ilame awil teme la sts'ibuy ta muk'ul ts'ib te bats'il biililetike.





## ¡Ya jk'opontik ta komon!

Ta bay yutil ana, tsaa te beluk junil ya ak'an ya ak'oponike. Ik'a tal te awal anich'anike, ak'beya sk'opon ta yot'an te june, patil, ak'beya sk'opon ta tulan k'op. Teme ay k'opetik te ma' xk'ot ta yot'ane mok ma' sna'bey sk'oplale, ak'a sts'ibuy ta sjun. Te k'alal ya xlaj yot'an sk'oponel te june, jojk'oybeya te beluk la sk'opone. Te k'opetik ma' sna'bey sk'oplale, leaik ta bay sleojibal k'opetik, yu'un jich ya ana'beyik bin swentail te k'opetike. Albeya ta yan welta te ak'a sk'opon te june, yu'un jich ya awa'anteyik ta komon te beluk ya yalbatike.

Ta ana, tsaa lo'il k'op, albeya te ak'a sk'opon te awal anich'anike, il awilik te mach'atik ayik ta lo'il k'op. Ta bay jlejch sakil jun, ts'ibuya ta bay yut xojt'ol te mach'ayik ay ta sk'oplal ta lo'il k'op sok ta bay yanil, beluk ya spasik ta bay lo'il k'op.

- Sbiil te lo'il k'ope
  - ¿Bit'il ya xjajch' te lo'il k'ope?
  - ¿Bin sk'oplan te tulan a'iyel te lo'il k'ope?
  - ¿Mach'atik-a te ayik ta lo'il k'ope?
  - ¿Bit'il ya xlaj te lo'il k'ope?







## ¡Na'a bin-a, na'a beluk-a ta ajtaliletik!

Jo'on oxeb kajtalul, sok la xlajon ta sjukebal schanwinik. Te sbabial kajtale ja' jo'eb.  
¿Mach'aon-a?

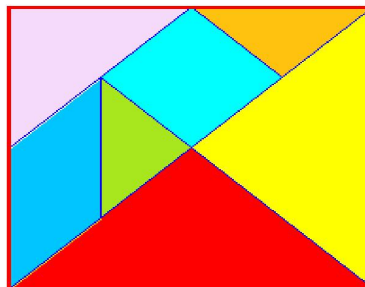
Ya staon teme ya awaytey bayal welta te jo'winike, oxeb kajtalul sok ya xjajch'on ta waxukeb. Mach'aon-a.

Ta bay chonbalil ta snail nopjun, Cristián la sta waxakeb welta te limetae, in te limetae cheb yajtalul ¿Jayeb la sta?

Luisa ya xbajt' ta paxal sok joyotak, ya sman tukul slajinik, te tukule ja' stojol \$15 pesos sok jun chi'il ja' ta \$12 pesos. ¿Jayeb la slajin stak'in te Luisa, meel la sman tukul sok chi'il ja'?

Ja'-a ts'akaj yawilal te Karla, te sme'e la sk'ebanbey \$43 pesos, te sme'june \$37 pesos.  
¿Jayeb tak'in ta stsob Karla ta spisil?

Ta komon te awal anich'anike, leaik te banti ay slok'ombail: *cuadrado*, *círculo*, *rectángulo* sok *triángulo*; ta patilal ts'ibuyaik ta ajunik ta kaxlan k'op sok ta bats'il k'op.



## ¿Mach'aon-a?

jich' bit'il te tulan tulan sk'oplal te yakuk snabey sba te bin yilel te alnich'ane. Albeya te awal anich'ane, ak'a yal te sbiile, yawilal, kerem mok ants bal, jichnix bit'il ya xk'ot ta snail nopjun sok te bin yilel te naetik te bay kuxulike mok ayik ta nainele.

Albeya, ak'a spas slok'ombail te beetik, naetik te ayik ta sbeelal te snail nopjune, sok bin ut'il pastiklaybil te naetike.

## Xchebal nojbtesel

At'el te ya yich' pasele

- Lo'il k'op mok cholbil k'op
- Spasemal
- Sjelobjibal biilil
- Bonilaetik, bit'il yilel sok bin yilel snajt'ilik
- Jejp'el jejp'
- *Porcentajes*
- ¿bin yu'un te ya stij sba te biluketike?
- Spasel *maquetas*





## ¡Ya jk'opontik lo'il k'opetik!

Tsaalik oxeb lo'il k'op ta anaik

- Te sbabial lo'il k'ope, k'oponaik ta sjajch'ibal sok k'alal ta slajibal
- Te schebal lo'il k'ope, k'oponaik ta kumul kum (oxkum ya ak'oponik te june, kumnax ya ak'oponik ta jun k'ajk'al)
- Te yoxebal lo'il k'ope ja' ta swenta cholbil k'op bin swentail te jich ay sbiil te jlumale (Sts'ibuyel ta jun ta bats'il k'op)

Te k'alal ya xlaj awot'anik ta sk'onel te lo'il k'opetike, a'antayaik sok te awal anich'anike beluk ya yalbatik ta junjun lo'il k'op.



### ¡Yorail te ya jna'beytik sba te pasemalile!

Te pasemalil ta kaxlan k'op ya xljik ta AR, ER, sok IR. Ik'a tal te awal anich'anik te ak'a scholik te beluk la snopik tal te junjun k'ajk'al te beluk la yilik talele, ak'a sts'ibuyik ta sjunik. Ta patilal, ak'beya junuk sbonil te banti chikan te spasemale, albeya spas te banti chikan te spasemale, jich bit'il i to.

Spasemal ta kaxlan k'op

Beluk ya yich pasel (spasemal)	Spasemal te ma' tajintesbil
Mis tíos están <b>construyendo</b> una casa cerca de la escuela	<b>Construir</b>

¿Te spasemal ta kaxlan k'op pajal bal sok te spasemal ta bats'il k'ope? ¡Yorail te ya jnoptik bin ut'il ay spasemal ta jbats'il k'optik!



### ¡Tajimal k'opetik!

Ta bay atsob abaik, ochanik ta tajimal sok k'opetik te ts'ibuybil le' i to, meel i to ja' ya yich' leel te sjelajibal biillil. Jich bit'il to: Alto como... (Una jirafa)

Inteligente como...

Pequeño como... (Una nuez)

Alegre como...

Elegante como...

Rico como...

Inquieto como...

### ¡Yorail sbisel!

Albeya te awal anich'ane, ak'a set'tiklay junetik te yantiknax sbonile sok yalel moel sbisolil, albeya bistiklay biluketik ta yutil na, sok albeya te ak'a spajik sok bats'il sbisolil, mok jawal jaw mok ya sna'buyik tas bisel. Ta patilal, albeya te ya sleik limeta ta jun *litro*, cheb *litro*, chaneb *litro* sok ts'ibuybeya sbiil te junjune.

K'anbeya te awal anich'an bin yilel te junjun limeta te la stsaike, sok jayeb ya x-och ta *cuarto de litro* te jun *litro*, jayeb *cuarto litro* ya x-och ta cheb *litro*, jich ta jich.

A'antaya sok te awal anich'anike, bin ya xtuun te bisolile (báscula)

A'antayaik sok te awal anich'anike, banti ya xtuun te bisolile, jojk'objeya ¿Bin-a ta stak sbistik ta *gramos*? Ak'beya at'eletik te banti ya stuuntesik te *litro* sok te *kilo*.



### ¿Bin yu'un te ya stij sba te biluketike?

Te k'alal ta stij sba te biluketike, ya tentik sok kiptik, te yipe ja'me ya skombey te k'alal ya stij sbae.

K'anbeya te awal anich'anike ak'a sle'ik ta bay sleojibal k'op ta kaxlan k'op te k'opetik i to: *fuerza, fricción, dilatar, superficie*; ta slajibal ak'a sts'ibuy ¿Bin yu'un te ya stij sba te biluketike?

Teme ya xju'e tuuntesa *bicicleta, patines* o yantikxan te bit'l ja' ya yak' ta na'el sok ya yak' ta ilel te bin yu'un te ya stij sba te biluketike, sok bit'il ya xkom yip te beluk ya stij sbae.

### ¡Ta yutil jbak'etaltik ya stij sbaik!

Te jch'ich'eltike ya stij sbaik, ja' ya xtuun ku'untik ta jkuxineltik, ja'nix jich ya slok'es bael te beluk ma' xtuun yu'un te jbak'etaltike.

K'alal ya ka'iytik stojol te bit'il xbitbon te ch'ich'e, ak'a te yal ak'ab ta bay sk'exenil ach'ujt', ajteya te jayeb welta xbitbon te ach'ich'e ta slajunebal *segundo* sok *multiplica* sok swakebal, ta patilal tija aba, alimajan, kuts'a awakan, wilan, sok yantikxan. Bisa yan welta te sbitbonel awot'ane, najk'ana ta ajun.



## Ilel sok snajk'anel

Ta aspilik sok te awal anich'anike, baan aklnaik te alumalike, ila awilik ta lek te bit'il pasbil te ch'ulanetike, muk'ul naetik sok naetik pasbilik ta namey k'inal.

Albeya te awal anich'an te ak'a sts'ibuy ta ajun ¿Bin-a pasbila? ¿Jabal yich'oj tuuntesel te beluk pasbil te bit'il pasbil te naetik ta ora to?

Koltaya te awal anich'anik ta spasel *maqueta*, ja'me ya spasik te na te bit'il pasbil te nameye, tuuntesa te beluk ay ta yutil anaik jich bit'il, bonilaetik, junetik, tan, sit-te' ak'etik, sbak' si-te'etik sok yantikxan.

## Yoxebal nojbtesel

At'el te ya yich pasele

- Cholbil k'opetik
- Xkiklajan ta alel
- Stajintesel spasemaetik
- Spasel pajk' jun
- Spasel jojk'obaetik
- Snopel spasel *porcentajes*
- Beluk stak' pasel
- Stulanil te beluk ya jnoptike
- ¿Bit'il ya jtsatik te j-a'tel patanetike?



## ¿Bin-a te cholbil k'opetike?

Te cholbil k'opetike ja' te beluk ts'ibuybil te ay cheb sk'oplale

- o Ja' ya yak' ta na'el stojol te bin-a pasbil, jich te bit'ilnix pasbil ta smelelil
- o T'unbil te beluk ya snopik te mach'atik ya ya'antayik te beluk pasbile, ja' i to, ja' ich'bil k'op ta chajbanbil jojk'obaletik.

Pasa mok ts'ibuya jun cholbil k'opetik te pasbil ta alumalik, koltay aba ta spasel sok te atijinabale.

¿Te cholbil k'op ta kaxlan k'op pajalbal sok te cholbil k'op pasbil ta bats'il k'ope? Yorail te ya jt'untik ta smelelil te beluk ts'ibuybil ta bats'il k'opetik. K'anbeya te me'il tatiletik te yakuk scholik cholbil k'opetik te beluk pasbil ta alumalike.

A'antayik ta komon te beluk la apasike.





## ¡Ya jk'opontik xkiklajan ta alel!

Ta yutil anaik k'oponaik ta kaxlan k'op te xkiklajan ta alel, ila awilik te mach'atik ya xju' yu'unik yalel ta oranax sok te mach'atik ma' xkiklajanuk yu'unike. Alaik bayal welta, jichme ya xk'a aweik ta yalel te xkiklajan ta alele.

- **El que poco coco come, poco coco compra; el que poca capa se tapa, poca capa se compra. Como yo poco coco como, poco coco compro, y como poca capa me tapo, poca capa me compro.**
- **Me han dicho que tú has dicho un dicho que yo he dicho. Ese dicho está mal dicho, pues si yo lo hubiera dicho, estaría mejor dicho que el dicho que a mí me han dicho que tú has dicho que yo he dicho.**

## ¿Aybal ana'oj te beluk xkiklajan ta alel ta bats'il ak'op? ¿Yabal stak' awal ka'iytik?

Te sts'ajk'il k'ope ja' ya xtuun ta stsakel te chololchol k'opetik te k'alal ya yich ts'ibuyele jich bit'il: spasemal sok spasemal, sjelojibal biilil sok sjelojibal biilil, biilil sok biilil, jich bit'il chololchol k'opetik. Te tsajk'il k'op "Y" ya xtuun ta sts'akel k'opetik, yan te stsajk'il k'op "O" ya xtuun ta sjatel.

Ila awil ta bay ts'ibuybil junetik, banti ay chikan te stsajk'il k'opetik "Y" sok te "O", ts'ibuya ta ajun.

- Jukeb chololchol k'opetik banti ya xtuun te "Y"
- Jukeb chololchol k'opetik te banti ya xtuun te "O"

Te k'alal ya xljaj awot'anike, ila awil ta lek te bin-a k'opilil ta stsak sok ya sjat te stsajk'il k'opetike.



## ¡Jpastik jpak' jun!

Te pasbil jpak' june ja' te banti tsobil junetik te pajal ts'ibuybile.

Ta banti yutil anaik sok koltay abaik sok ame' atatik ta spasel jpak' jun, te "jpak' june" ja'me ya ats'ibuy: k'ayojetik, lo'il k'opetik, na'a bin-a/na'a beluk-a, cholbil k'opetik, lo'il k'op te ay bijtesel, snichimal k'opetik sok yantikxan; ya stak' abonik te beluk ya apasike.

## ¡Ya kilfik te beluk ya yich' pasel ta jlumalik!

Ta bay alumalik, tsaa te mach'a ya spas te at'elil to: (ch'aab, jpoytaywanej/jna'pox, jtam-alal, jpas na, sok yantikxan)

- Pasa jolk'obaletik, ja'me ya awich' ta muk' te beluk ya snaik spasele
- Jokinaj bael ta spasel te awal anich'anike
- Teme laj awot'anike, a'antayaik ta komon te beluk la awa'iyik stojole, ja'nix jich te beluk ya yich' pasel te kumulmuk at'elile, jichme ya ana'ikxan-a te bit'il ay ta chajbal chajbe.

## ¿Bin-a te ajtaliletike?

Ta ora to, jolk'obeya awa'iy te awal anich'an teme ya sna'bey sk'oplal te beluk-a te %.

Ta skoplal "**matemáticas**" cholbeya ya'iy te ja' ya xtuun ta st'unel te beluk ta stak' xat'el mok pukel ta 100 (*por ciento, que significa "de cada 100"*). Jich bit'il "treinta y dos por ciento" jich ya yich' alel i to: treinta y dos ta jujnjun 100.

Teme ay la jman jpak' jun te \$300.00 stojole sok ay 50% pek'elxan stojol, te yaljbale ja' olilnax ya jtoj abi, melel te \$100.00 ja'nix ya jtoj \$50.00, ta spisil ya jtoj \$150.00.



La wa'iy schonjibal jun, ay bayal pek'el stojol te junetike, koltayawon ta slok'esel te jajeb ya jtoj ta smeileil te junjun pajk'e:

Cuento	Precio	Descuento	Precio final
Caperucita roja	\$120.00	25%	\$90.00
La bella durmiente	\$230.00	30%	
Blanca nieves	\$170.00	40%	
El muñeco de nieve	\$100.00	35%	
El lobo	\$140.00	45%	

### ¡Stulanil te beluk ya jnoptike!

Nopaik sok te awal anich'anik te jojk'obaletik to: ¿Bin ya sk'ot ta pasel teme ay chaoxtul te mach'atik ma' jichuk yota'nik te beluk ya yich' pasele?, ¿Amenlabal teme ma' pajaluk snopjibal ku'untik sok te yantike?

Albeya te awal anich'anike, ak'a spasik lo'il k'op, banti ya scholbeyik sk'oplal te banti ya stsob sk'opik ta komon mok SPISILIK ta ya'antayel k'opetik, meles ja'me ya awalbey te yakuk sts'ibuyik te banti ay ta tsobek te k'opetike, ja'nix jich te bit'il lek lamal ya xjil yot'anik te mach'atik ayik ta lo'il k'ope. Jich bit'il to: beluk ya lajinel mok we'el te k'alal ta sts'akej yawilal te yame'ile mok me'elkuje, meles ayme mach'a ya sk'an yuch' yalel chitam, ti'bal, chuybil waj, ¿Bin ut'il ta chajbanel?



### Beluk ya stak' jpas sok bin-a ay ta pasel ta komon

Koltaya ta snopel te awal anich'anik sok leaik beluk ya stak' spasik ta komon ta yutil na, ta snail nopjun sok ta alumalik. Albeya te ak'a snajk'an te beluk ya sta ta bay jun i to:

Banti ya yich' pasel	Derechos	Obligaciones
Ta yutil na		
Ta snail nopjun		
Ta alumalik		

### ¿Bin yu'un te tulan sk'oplal te kak'tik te ka'ieyjtik?

Jojk'oybeya awa'iy te awal anich'anik teme ya sna'ik te ¿Bin yu'un te tulan sk'oplal te yich' ak'el te a'ieje? ¿ Melel ja' stojil ta pasel ya yich' ak'el te a'ieje? ¿Ja' lekwan te bit'il jich ya yak' ya'ieje te jlumaltik te bit'il ya jtsobatike?

Ta ora to, jojkey awa'iy teme spisilbal balumilal ya yich' pasel te ich'bil ta wenta te sk'op ya'ieje te jlumaltike mok aybal pajal sok. Aybal yantikxan te bit'il ya yak' ya'iejik te mach'atik ya yich' tsacl yu'un te lume. Albeya te ak'a scholik te bit'il ya yich' tsacl te j-a'tel patanetik ta bay alumalike.





LA

ESCUELA

QUE QUEREMOS

La construyamos juntos